

**CLASSICAL ASSOCIATION OF THE MIDDLE WEST AND
SOUTH
2011-2012 School Awards Examination**

Write a neat and legible translation of the poem (*Tibullus 2.4.1-20*) below. Translate as literally as possible without violating English idiom. *This page itself may be marked as you wish, but only translations written on the "CAMWS Latin Translation Contest 2011-2012" pages will be judged.*

Time Limit: 1 (one) hour

Before you start, read through the Latin several times in order to comprehend the general sense. Use the context for help with unfamiliar words. Informed guesses are encouraged; there is no penalty for an incorrect conjecture, but no credit can be given for omissions.

The poet laments the anguish he suffers at the hands of a demanding puella...

- 1 Hic mihi servitium video dominamque paratam:
2 iam mihi, libertas illa paterna, vale.
3 Servitium sed triste datur, teneorque catenis,
4 et numquam misero vincla remittit Amor,
5 et seu quid merui seu nil peccavimus, urit.
6 Uror, io, remove, saeva puella, faces.
7 O ego ne possim tales sentire dolores,
8 quam mallet in gelidis montibus esse lapis,
9 stare vel insanis cautes obnoxia ventis,
10 naufraga quam vasti tunderet unda maris!
11 Nunc et amara dies et noctis amarior umbra est:
12 omnia nam tristi tempora felle madent.
13 Nec prosunt elegi nec carminis auctor Apollo:
14 illa cava pretium flagitat usque manu.
15 Ite procul, Musae, si non prodestis amanti:
16 non ego vos, ut sint bella canenda, colo,
17 nec refero Solisque vias et qualis, ubi orbem
18 complevit, versis Luna recurrit equis.
19 Ad dominam faciles aditus per carmina quaero:
20 ite procul, Musae, si nihil ista valent.

Notes

[Line 3] *catenis* = *vinclis* [4] *misero*: sc. *mihi* [5] *quid* = *aliquid*; *peccavimus* => *peccare*: to do wrong
[6] *io* = *eheu* [9] *obnoxia*: subject to [10] *naufraga*: destructive [11] *amara* => *amarus*: bitter [12] *felle*: poison
[14] *flagitat* => *flagitare*: to demand; *usque* = *semper* [15] *ite procul* = *abite* [17] *qualis* = *quomodo*

